

# 我們是 TAIWANESE 還是 FORMOSAN ?

大桶山

記得九年前刚到美國的時候，一些初次見面的外國人，總喜欢在寒暄幾句以後，再問上一句：「你是那一國人？」，當時我常直覺地說：

「我是台灣人。」 (I am a Taiwanese.)

那裏知道這個答案常叫對方臉上現出一付迷惑不解的神情，好像不懂什麼叫做「Taiwanese」。於是我便改口說：

「我是福摩生。」 (I am a Formosan.)

可能是 Formosan 這一個字比較有英語味，也可能是對方真明白了我的意思；總之，我不再被繼續問下去。可是從那個時候起，我反而被 Taiwanese 和 Formosan 這兩個字的使用給搞糊塗了。

今年的春夏季裏，住在美

國各大都市的台灣人，紛紛出錢出力舉辦「台灣人民自決運動大會」。在這一連串的集會裏，無論在會場裏或者在傳單上，Taiwanese 和 Formosan 又被同時使用。會後，我不禁自問：到底我們是 Taiwanese 還是 Formosan？九年來的疑問依然存在心中；於是我告訴自己，這是尋求答案的時候了。

對於英文字詞的來源和演化，我是個門外漢，所以不打算從那裏着手。我只是想知道到底有沒有「Taiwanese」這一個字？如果有，為什麼我們有時候不使用？一些最普通的資料像「字典」，「百科全書」，報紙和雜誌，是我目前所能找得到的參考。雖說這些資料談不上深入，但它們却具有時代意識的代表性和普及性。

一九六四年出版的「韋氏字典」裏 (Webster's Third New International Dictionary), 第 2329

頁有 *Taiwan* 和 *Taiwanese*；同樣地第 894 頁也有 *Formosa* 和 *Formosan*。它們的解釋大致相同，*Taiwan* 即是 *Formosa*，*Taiwanese* 和 *Formosan* 都可表示「台灣人」。由此可見 *Taiwanese* 這一個字應不是我們自己憑空捏造出來的。但又為什麼九年前古我說「*I am a Taiwanese*」又會叫對方啼愕？這一點我終於在「百科全書」裏找出一些蛛絲馬跡。

一九六六年出版的「大英百科全書」(*Encyclopaedia Britannica*)，卷 21 頁 758，有「*Taiwan*」這一個字；但是後面却註明「看福摩沙」(*See Formosa*)。大家都知道，這是表示在使用上 *Taiwan* 沒有 *Formosa* 來得普遍，原故。大多數的西洋人只知道 *Formosa* 而不知道 *Taiwan*，因此住在 *Formosa* 的人便是 *Formosan*；*Formosan* 自然而然地成了「台灣人」的代表語。那麼 *Formosa* 是不是就代表「台灣」呢？卷 9 頁 627 和頁 630 告訴我們，世界上除了台灣以外，還有一個地方也叫 *Formosa*。它是在南美洲，阿根廷的一個省份，那裏居住的人大多數是印地安人；大家想，在阿根廷國內，他們大概

也稱呼自己是 *Formosan* 吧！在 *Formosa* 這一個字表示「台灣」的一棚裏，「大英百科全書」共用了將近 4 頁（頁 627 到頁 630）的篇幅來描述台灣的地理、歷史、人文、行政、經濟和社會狀況。在說明人口時，「台灣人」是用 *Taiwanese* 來表示，*Formosan* 反而付之闕如。

從「大英百科」全書所得的經驗，古我查閱 1974 年出版的「新大英百科全書」(*The New Encyclopaedia Britannica*) 時，便先找 *Formosa*。奇怪！竟然沒有 *Formosa* 這一個字，難道「百科全書」遺漏了「台灣」嗎？還好，在卷 17 頁 995 找到了「*Taiwan*」。這一版共用了近七頁（頁 995 到頁 1001）的篇幅來介紹台灣，除了人文、地理、行政……之外，又有一幅彩色的台灣地圖，有各大市鎮和交通、地形等。在這裏 *Taiwanese* 又用來表示「台灣人」，台灣話叫做「*Taiwanese Dialect*」。

除了大英百科全書外，美國也有一部「美國百科全書」(*Encyclopaedia Americana*, 1966 年出版)。和大英百科全書不同，「美國百科全書」在卷 11 頁

489 「Formosa」一字的後面，註明着「看台灣」(See Taiwan)；然後在卷26，頁219到頁221簡介「Taiwan」的歷史，地理……等。Taiwanese也代表着「台灣人」。

查閱到這裏，我的心裏有一種感覺，從歐洲到美洲，從九年前到今天，時代的脈搏似乎在提醒我們，Formosa和Formosan已經慢慢地被淘汰了；反之，Taiwan和Taiwanese却漸多地被廣泛地使用。

最顯著的例子是報紙和雜誌。大家都知道今年一月四日的紐約時報(New York Times)曾刊載了一篇關於台灣的社論，論及「台灣的將來」(The Future of Taiwan)。文內一再強調國際應尊重台灣居民的抉擇，台灣前途應由台灣人來決定，在這裏Taiwanese一再被提起。同樣的情形，在報導有關台灣的消息時，「時代」(Time)和「新聞週刊」(Newsweek)也是用Taiwanese，而不用Formosan，來表示「台灣人」。

但是，讓我們反觀自己，我們是不是跟上了時代的潮流

？今天在美國有許多台灣人的組織，像「全美台灣同鄉會」(The Formosan Club of America)，「台灣獨立聯盟」(World United Formosans for Independence)，和「台灣人民自決運動」(Formosan Christians for Self-Determination)。Formosan, Formosan！當外國人已經改口稱呼我們是「Taiwanese」時，為什麼我們偏要為自己開時代的倒車，依然停留在九年以前的日潮流裏？

最後，我想以一個簡短的台灣歷史來做本文的結束。歷史告訴我們，當滿清戰敗，把台灣讓給日本時，一批有血氣的台灣人，為了反抗外族的統治，勇敢地起來抵抗侵略。結果因為武器不如敵人，戰死的戰死，流亡的流亡；從此台灣被日本統治了五十年。但是在這歷時僅數月的戰爭裏，台灣却一度成為一個獨立國——「台灣民主國」。外國的歷史學家把它翻譯為「Republic of Taiwan」。當然，我們希望有一天我們會再「出頭天」，到那時誰不是一定還用Republic of Taiwan；但私下裏，我也不贊同有Formosa這一個字出現。(1975年寫於小丘)